

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powstali wszyscy jego synowie i wszystkie jego córki, aby go pocieszyć, ale nie dał się pocieszyć, lecz powtarzał: Tak, w żałobie zejść do mego syna do szeolu. I opłakiwał go jego ojciec.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy, synowie i córki, starali się go pocieszyć. Był jednak niepocieszony. Opłakiwał go i powtarzał: Pograżony w żalu zejść do mego syna do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zeszli się wszyscy jego synowie i wszystkie jego córki, aby go pocieszyć, lecz nie dał się pocieszyć, ale mówił: Naprawdę zstąpię za moim synem do grobu. I opłakiwał go jego ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zeszli się wszyscy synowie jego, i wszystkie córki jego, aby go cieszyli, lecz nie dał się cieszyć, ale mówił: Zaprawdę zstąpię za synem moim do grobu; i płakał go ojciec jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się zeszły wszystkie dzieci jego, aby ulżyli żalu ojcowskiego, nie chciał przypuścić pocieszenia, ale rzekł: Zstąpię do syna mego płacząc do piekła. A gdy on tak trwał w żałobie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś wszyscy jego synowie i córki usiłowali go pocieszać, nie słuchał pociech, mówiąc: Już w smutku zstąpię za synem moim do Szeolu. I ojciec jego [nadal] go opłakiwał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Próbowali go pocieszać wszyscy synowie jego i wszystkie córki jego, ale nie dał się pocieszyć i mówił: W żałobie zejść do syna mego do grobu. I opłakiwał go ojciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli wszyscy jego synowie i córki, i chcieli go pocieszyć, ale on wzbraniał się przed pocieszeniem. Mówił: Teraz zejść w żałobie do mojego syna, do Szeolu. I tak go opłakiwał jego ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy jego synowie i córki usiłowali go pocieszyć. On jednak nie dawał się pocieszyć i mówił: „W smutku zstąpię do mojego syna, do krainy umarłych”. I tak opłakiwał go jego ojciec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy jego synowie i wszystkie córki starały się go pocieszyć, on jednak nie dawał się pocieszyć, mówiąc: - W boleści odejść za synem moim do Szeolu. Tak opłakiwał go ojciec.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Próbowali wszyscy jego synowie i wszystkie jego córki pocieszyć go, ale odmawiał pocieszenia i mówił: Zejść w żałobie do grobu, do mojego syna. I jego ojciec go opłakiwał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зібралися ж всі його сини і дочки, і прийшли потішити його, і не бажав потішитися кажучи, що: Піду до мого сина до аду, плачучи. І його оплакував його батько.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc powstali wszyscy jego synowie i wszystkie jego dziewczyny, aby go pocieszyć; ale nie dał się pocieszyć, mówiąc: Tak już, w żałobie zstąpię do grobu za moim synem. I jego ojciec go opłakiwał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy jego synowie wraz ze wszystkimi jego córkami wstawali, by go pocieszać, on jednak nie dawał się pocieszyć i mówił: "Bo w żałości zstąpię do mojego syna do Szeolu!" I jego ojciec wciąż go opłakiwał.